

ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA

(prvá komora)

z 11. januára 2005

vo veci C-26/03 (návrh na začatie prejudiciálneho konania podaný Oberlandesgericht Naumburg): Stadt Halle, RPL Recyclingpark Lochau GmbH proti Arbeitsgemeinschaft Thermische Restabfall- und Energieverwertungsanlage TREA Leuna (¹⁾)

(Smernica 92/50/EHS — Verejné obstarávanie služieb — Uzavretie zmluvy bez verejnej výzvy na predkladanie ponúk — Uzavretie zmluvy s podnikom so zmiešaným hospodárstvom — Súdna ochrana — Smernica 89/665/EHS)

(2005/C 57/10)

(Jazyk konania: nemčina)

Vo veci C-26/03, predmetom ktorej je návrh na začatie prejudiciálneho konania podľa článku 234 ES podaný rozhodnutím Oberlandesgericht Naumburg (Nemecko) z 8. januára 2003 a doručený Súdnemu dvoru 23. januára 2003, ktorý súvisí s konaním: Stadt Halle, RPL Recyclingpark Lochau GmbH Arbeitsgemeinschaft Thermische Restabfall- und Energieverwertungsanlage TREA Leuna, Súdny dvor (prvá komora) v zložení: predseda prvej komory P. Jann, sudcovia J. N. Cunha Rodrigues, E. Juhász (spravodajca), M. Ilešič a E. Levits, generálna advokátka: C. Stix-Hackl, tajomník: R. Grass, vyhlásil dňa 11. januára 2005 rozsudok, ktorého výrok znie:

- 1) Článok 1 ods. 1 smernice Rady 89/665/EHS z 21. decembra 1989 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa uplatňovania postupov preskúmania v rámci verejného obstarávania tovarov a prác v znení smernice Rady 92/50/EHS z 18. júna 1992 o koordinácii postupov verejného obstarávania služieb, ktorá bola zmenená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 97/52/ES z 13. októbra 1997, sa musí vykladať v tom zmysle, že povinnosť členských štátov zabezpečiť možnosť účinných a rýchlych opravných prostriedkov proti rozhodnutiam obstarávateľov sa vzťahuje aj na rozhodnutia prijaté mimo rámca formálneho postupu verejného obstarávania a pred formálnym vyhlásením verejného obstarávania, najmä na rozhodnutie o tom, či istá zákazka patrí do osobnej alebo vecnej pôsobnosti smernice 92/50 v znení neskorších predpisov. Právo podať žalobu má každá osoba, ktorá má alebo mala záujem získať zákazku a ktorej bola údajným porušením spôsobená škoda alebo jej z neho škoda hrozí, a to od

momentu prejavu vôle obstarávateľa, ktorý je spôsobilý vyvolať právne účinky. Členské štáty preto nemôžu podmieniť možnosť podať žalobu tým, aby predmetné verejné obstarávanie formálne dospelo do určitého štádia.

- 2) Za predpokladu, že obstarávateľ zamýšľa uzavrieť odplatnú zmluvu o poskytnutí služieb, na ktoré sa vzťahuje vecná pôsobnosť smernice 92/50 v znení smernice 97/52, so spoločnosťou, ktorá je právne odlišná a na ktorej základnom imaní sa podieľa spolu s jednou alebo viacerými súkromnými spoločnosťami, musia sa vždy použiť postupy verejného obstarávania stanovené v tejto smernici.

(¹) Ú. v. EÚ C 101, 26.04.2003

ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA

(šiesta komora)

z 13. januára 2005

vo veci C-38/03: Komisia Európskych spoločenstiev proti Belgickému kráľovstvu (¹)

(Nesplnenie povinnosti štátom — Článok 28 ES — Opatrenia s porovnateľným účinkom — Stoličky na kolieskach — Začlenenie do systému náhrady Sociálnou poisťovňou)

(2005/C 57/11)

(Jazyk konania: francúzština)

Vo veci C-38/03, Komisia Európskych spoločenstiev (splnomocnené zástupkyne: L. Ström a F. Simonetti) proti Belgickému kráľovstvu (splnomocnené zástupkyne: pôvodne A. Snoecx a následne E. Dominkovits), ktoré v konaní podporuje Španielske kráľovstvo (splnomocnená zástupkyňa: L. Fraguas Gadea), predmetom ktorej je žaloba o nesplnenie povinnosti podľa článku 226 ES, podaná 3. februára 2003, Súdny dvor (šiesta komora), v zložení: predseda šiestej komory A. Borg Barthet, sudcovia J.-P. Puissochet a S. von Bahr (spravodajca), generálny advokát: M. Poiares Maduro, tajomník: R. Grass, vyhlásil dňa 13. januára 2005 rozsudok, ktorého výrok znie:

1) Tým, že určilo technické kritériá, ktorým stoličky na kolieskach musia zodpovedať preto, aby ich cena mohla byť nahradená sociálnou poisťovňou tak, že zo zoznamu nahrádzaných stoličiek na kolieskach sú vylúčené stoličky na kolieskach označené značkou ES, ale ktoré nezodpovedajú kritériám týkajúcim sa najmä priemeru koliesok vpredu a vzadu, potiahnutia a vypchatia sedacej časti a operadla, rozmeru plochých častí a ramien, opierok hláv a/alebo operadiel nôh, ako aj operadiel kolien;

- Tým, že určilo všeobecnejšie kritériá, ktorým sortiment tovarov hospodárskeho subjektu musí zodpovedať preto, aby mohol byť zahrnutý do zoznamu stoličiek na kolieskach, ktoré sú nahrádzané, teda osobitné podmienky pre vozíky bez osobného pohonu ako aj osobitné podmienky pre vozíky na osobný pohon, podľa ktorých tieto vozíky musia byť k dispozícii v minimálnom počte o určitých šírkach sedacích častí;
- Tým, že určilo príliš prísnu aktualizáciu zoznamu prístrojov zahrnutých do systému nahrádzania,
- si Belgické kráľovstvo nesplnilo povinnosti, ktoré mu vyplývajú z článku 28 ES.

2) Belgické kráľovstvo je povinné nahradiť trovy konania.

3) Španielske kráľovstvo znáša trovy konania, ktoré mu vznikli.

(¹) Ú. v. EÚ C 70, 22.03.2003

ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA

(druhá komora)

z 20. januára 2005

vo veci C-74/03 (návrh na začatie prejudiciálneho konania podaný Østre Landsret): **SmithKline Beecham plc proti Lægemiddelstyrelsen** (¹)

(*Lieky — Povolenie na uvedenie na trh — Skrátený postup — Prípravky v zásade podobné — Účinná látka v rôznych formách solí — Doplnujúca dokumentácia*)

(2005/C 57/12)

(Jazyk konania: dánčina)

Vo veci C-74/03, predmetom ktorej je návrh na začatie prejudiciálneho konania podľa článku 234 ES podaný rozhodnutím Østre Landsret (Dánsko) zo 14. februára 2003 a doručení Súdnu dvoru 19. februára 2003, ktorý súvisí s konaním: SmithKline Beecham plc proti Lægemiddelstyrelsen, za účasti: Synthon BV a Genthon BV, Súdny dvor (druhá komora), v zložení: predseda druhej komory C. W. A. Timmermans, sudcovia C. Gulmann (spravodajca), J.-P. Puissochet, N. Colneric a J. N. Cunha Rodrigues, generálny advokát: F. G. Jacobs, tajomník: M. Múgica Arzamendi, hlavná referentka, vyhlásil dňa 20. januára 2005 rozsudok, ktorého výrok znie:

1) Článok 4 tretí pododsek bod 8 písm. a) bod iii) smernice Rady 65/65/EHS z 26. januára 1965 o aproximácii ustanovení zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych opatrení, týkajúcich sa liekov, zmenenej a doplnenej smernicou Rady 87/21/EHS z 22. decembra 1986, smernicou Rady 89/341/EHS z 3. mája 1989 a smernicou Rady 93/39/EHS zo 14. júna 1993, sa musí vykladať v tom zmysle, že nevylučuje, aby žiadosť o vydanie povolenia na uvedenie lieku na trh mohla byť prejednaná v rámci skráteného postupu upraveného týmto ustanovením, ak tento liek obsahuje rovnakú liečebne účinnú časť ako referenčný liek, ale zličenú s inou soľou.

2) Na podporu žiadosti podanej podľa článku 4 tretieho pododseku bodu 8 písm. a) bodu iii) smernice 65/65 v platnom znení, žiadateľ môže z vlastného podnetu alebo na požiadanie príslušného úradu členského štátu predložiť doplnujúcu dokumentáciu vo forme určitých farmakologických, toxikologických alebo klinických skúšok, aby preukázal, že jeho liek je v zásade podobný referenčnému lieku.

(¹) Ú. v. EÚ C 101, 26.04.2003

ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA

(druhá komora)

z 13. januára 2005

vo veci C-117/03 (návrh na začatie prejudiciálneho konania podaný Consiglio di Stato): **Società Italiana Dragaggi SpA a iní proti Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, Regione Autonoma del Friuli Venezia Giulia** (¹)

(*Smernica 92/43/EHS — Ochrana prirodzených biotopov — Voľne žijúce živočíchy a rastliny — Vnútroštátne zoznamy lokalít prichádzajúcich do úvahy ako lokality európskeho významu — Ochranné opatrenia*)

(2005/C 57/13)

(Jazyk konania: taliančina)

Vo veci C-117/03, predmetom ktorej je návrh na začatie prejudiciálneho konania podľa článku 234 ES podaný rozhodnutím Consiglio di Stato (Taliansko) zo 17. decembra 2002 a doručení Súdnu dvoru 18. marca 2003, ktorý súvisí s konaním: Società Italiana Dragaggi SpA a iní proti Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, Regione Autonoma del Friuli Venezia Giulia, Súdny dvor (druhá komora), v zložení: predseda druhej komory C. W. A. Timmermans, sudcovia C. Gulmann (spravodajca), J.-P. Puissochet, N. Colneric a J. N. Cunha Rodrigues, generálna advokátka: J. Kokott, tajomník: M. Múgica Arzamendi, hlavná referentka, vyhlásil dňa 13. januára 2005 rozsudok, ktorého výrok znie: